

自学中文记(二)

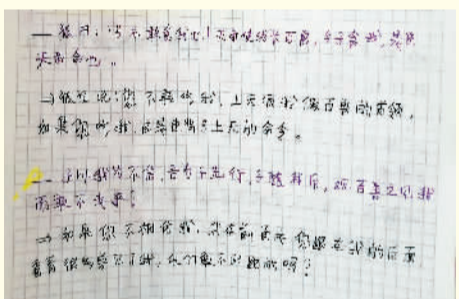
土耳其女孩天水： 音乐带我走近中文

李梦瑶

受新冠肺炎疫情影响，北京师范大学的土耳其留学生天水一直在家上网课。虽然人不在中国，但她一直心系中国。假期期间，天水与弟弟为中国奋斗在一线的抗疫工作者写了一首中文歌《白色的面纱》，传至社交媒体平台后，获众多网友点赞。最近，她和弟弟还一起参加了中国驻伊斯坦布尔总领事馆举办的歌唱比赛，取得了第一名的成绩。而天水学中文的故事，也是从音乐开始的……



天水在北京玉渊潭公园留影。



天水的学习文言文笔记。

因歌曲和中文结缘

天水从小就喜欢音乐，读高中时，每当学习很累时，就用音乐缓解压力。有一次正值放假休息，她在网络上随意地翻看音乐歌单，偶然间听到中文歌曲《同桌的你》。“当时我并不知道这是哪种语言，但是歌的旋律很打动我，便把这首歌单曲循环听了好久，也在猜测浪漫旋律背后的歌词是什么意思，这是我和中文的第一次接触。”

对当时的天水来说，想了解中文歌词的意义并不容易。她告诉笔者，虽然在网上找到了这首歌的视频，但视频里的歌词有的是汉语拼音，有的是英语。她只能先看英语，再翻译成土耳其语才能磕磕绊绊地理解其大意。这对于从来没有接触过中文的天水来说难度很大。但这并不妨碍她对中文歌曲的热爱，在课余时间，她总是不停地听并学唱中文歌。

那时，与天水同龄的同学、朋友多以追韩国流行音乐为主流，而她则沉浸在中文歌曲的世界里。

跟着“表情包”学中文

高中毕业填报大学志愿，天水下定决心要往中文方向发展。当她了解到土耳其奥坎大学有“中文翻译”专业时，没有犹豫便申请了，并很幸运地被录取。

天水所专业的老师大部分是奥坎大学孔子学院的老师，那段时间的学习过程为她之后更深入地学习中文打下了基础。“我就像中国的小学生一样，不停地练习写汉字、练中文发音、学习中文语法。老师还给学生介绍中国文化相关知识，这在很大程度上开阔了我的眼界，也让我更加憧憬，未来有一天能去中国看看。”

但计划赶不上变化，刚上大学不久，正当天水为自己终于能开始系统地跟着老师学中文而满怀信心时，她的身体开始频繁出现状况，最终迫不得已选择休学回家。“当时心情是有点沮丧的，好不容易开始的中文之路就此中断，但我从没想过放弃。我已经打开中文世界的一角，就想要坚持学下去。”天水说。

待在家中，天水开始在网上寻找一切和中国、中文有关的内容，电影、纪录片、电视剧等各种学习途径她都尝试过，也将相关资料下载下来反复学习。除此之外，天水为了让自己

学到的中文“学以致用”，便为自己申请了微信，这样既能和几个之前在孔子学院交到的中国朋友联系，也能交流学习经验。

在微信上交流，天水第一次接触到了朋友们给她发来的各种搞笑的表情包，这些表情包大部分标有中文，她觉得这是学习中文的好机会，于是每天都要通过表情包积累很多中文表达方式。“通过表情包学中文”也被她看做学习中文的“秘密武器”。“表情包上的中文表达方式很接地气，我的中文表达也越来越地道。”天水说。

在天水看来，要想学好中文，专注力和兴趣是最好的老师。“我就很享受从歌词、字幕、表情包里‘发掘’中文的过程，学习中文流行词也能激发我的学习兴趣。那时，我每天的中文学习时间约8小时，和在学校跟着老师学也没什么区别，更不会觉得辛苦。”天水说。

想了解语言所承载的文化

2016年8月，天水开始为汉语水平考试做准备，3个月后，她通过了中国汉语水平五级考试。让她感到幸运的是，顺利地申请到了中国政府奖学金，可以到北京师范大学读本科。

当得知自己能到中国留学时，天水很是激动：“我很庆幸自己能遇到中文，更庆幸能申请到奖学金，让我有机会获得宝贵的学习机会。”

2017年，天水入读北京师范大学。“虽然之前我在文字描述和图片中想象过北京的样子，但当双脚踏上北京的土地时，才发现这座城市跟自己想象中的样子有不同。林立的高楼、四通八达高速行驶的高铁、便捷的网络等，都远超我的预想。”天水说。

今年是天水学习中文的第四个年头，如果说刚开始是因为音乐让她对中文萌生了兴趣，随着中文学习的深入，吸引她的是中文所承载的博大精深的中国文化。

天水对成语故事格外感兴趣，常在手边放几本成语故事书，“成语虽短，但意味深长”。这个学期，天水还选修了古代汉语课。“我现在每天被文言虚词等搞得晕头转向，但还是要坚持学。”天水相信，只要有学习兴趣，就不会畏难。

“中文学习给我一种‘路漫漫其修远兮，吾将上下而求索’的感觉，我一直在前进的路上。”未来，天水计划留在中国读研究生，还想到中国更多的城市走走看看，“中国很大，我想去看看。”

2020春夏季 中国报纸流行语发布

本报电(记者赵晓霞)日前，北京语言大学国家语言资源监测与研究平面媒体中心发布“2020年春夏季中国主流报纸流行语”。本次发布的流行语包括9个类目，分别为：综合类、国内时政类、国际时政类、经济类、科技类、文化教育类、社会生活类、民生专题和抗疫专题。其中，综合类十大流行语分别是新冠肺炎、民法典、复工复产、天问、停课不停学、六稳六保、人类卫生健康共同体、脱欧、健康码、云生活；国内时政类流行语为新基建、决战决胜脱贫攻坚、疫情防控阻击战等；国际时政类流行语为守望相助、中国经验、G20应对新冠肺炎特别峰会等；社会生活类流行语为口罩、居家隔离、社交距离、公筷公勺、最美逆行者、无接触配送等。

相关专家表示，语言是社会的产物，凝聚了时代的缩影。而流行语更是语言生活的重要组成部分，不仅勾勒出人们身边发生的大事小情，也传达着人们生活中的喜怒哀乐。

据悉，“2020年春夏季中国主流报纸十大流行语”是基于北京语言大学动态流语料库(DCC)，通过计算机提取及人机交互处理获得。流行语的语料来源包括人民日报、北京日报等国内15家报纸2020年1月1日至7月20日的全部文本。

外籍主播乐讲 “中国故事”

本报记者 柴逸扉



海外传播官与温州当地专家(中)通过直播方式用中英双语向海内外乐说温州文化。

“正月十五猜灯谜、做花灯、吃汤圆、看皮影”“二月初一街上扎花门，张布幔，悬灯结彩”……日前在浙江温州五马历史文化街区的“遇见·五马”直播间，来自南非的海外传播官阿乐和来自美国的凯文与温州民俗专家通过直播方式用中英双语向海内外网友乐说温州文化，直播间外也吸引了一大批前来观看的网民，现场热闹非凡。

“在中国学习的时间越长，我越能理解中国文化的博大精深。这里有太多美食、民俗吸引着我”，阿乐在直播中表示，这里虽然不是他的出生地，但培养了他，承载了太多美好温暖的记忆。他非常愿意当主播，将中国文化带回家乡，让中国文化“走出去”，向世界展示独特魅力。全球各地近20万网友观看了直播，并纷纷用各国语言点赞温州。

在这场直播活动之余，10国外籍主播近日还穿梭于各个温州的历史人文古迹，边体验最富特色的温州元素，边用镜头记录温州发展的城市脉动。“借助当下多样化的微博、抖音、短视频等新媒体社交工具，让热爱中国文化的外国朋友们用年轻人喜闻乐见的方式，进行生动活泼的城市文化传播，助推温州在世界舞台上讲好‘温州故事’。”温州市鹿城区海外传播集约中心相关负责人表示。

近年来，温州市逐步建立300余人的海外传播官队伍、20多人的国际拍客团、500余人的国际志愿者服务团队，深化“国际传播网红”孵化项目，形成跨国际传播网络。并将借助温州本地特色网红IP及中国传统文化节庆活动，组织开展“国际传播网红”打卡温州景点美食、直播助农带货等形式多样的国际网络文化传播活动，擦亮“国际网红城市”新名片。

我眼中的西湖

戴婷婷 (12岁)

俗话说“上有天堂，下有苏杭”，真是名不虚传。杭州西湖是国家5A级旅游景区，同时，“杭州西湖文化景观”入选世界遗产名录。

三潭印月是西湖三岛中最大的一个岛，又称为小瀛洲。从空中俯瞰，恰似一个“田”字，呈现湖中有岛，岛中有湖的景色。岛南湖中有3座瓶形石塔，灯光从塔中透出，宛如一轮轮明月，倒影在湖中。由于三潭印月的美丽景色，它的形象出现在了钱币上。

苏堤是西湖十景之一，是一条贯穿西湖南北风景区的林荫大堤。它是北宋著名诗人苏轼任杭州知州时，疏浚西湖，利用淤挖的淤泥构筑并历经后世演变而形成的。

西湖的断桥名气也很大，和中国民间爱情传说《白蛇传》紧密相关，传说白娘子与许仙断桥相会。冬天，在一片白皑皑的面纱覆盖着西湖的时候，断桥的景色更加美了。

当你走在西湖的小桥上，会看见湖面上的荷叶密密麻挤在一起，个个充满活力，真是“接天莲叶无穷碧”！荷叶中间冒出一朵朵多姿多彩的荷花，看来它们也想让游人看看其婀娜的身姿。看着看着，仿佛我自己也是一朵荷花，鸟儿飞来告诉我清晨飞行的快乐，蜻蜓飞来告诉我昨夜的美梦，蜜蜂飞来告诉我采蜜的乐趣，鱼儿要与我玩捉迷藏……猛然间，我才回过神来，自己是在看荷花，美景真是让人陶醉。

西湖是一幅富有生命力的画卷，清澈的湖水里有许多鱼儿在游，湛蓝的天空有鸟儿在飞，弯曲的小路上有游人在走……正是这些让西湖变得更加美丽而有生机。



(寄自西班牙)

我给儿子当汉字老师

高媛媛



最近有幸听到北京外国语大学孟德宏老师关于汉字教学的讲座，受益匪浅。我特别认同孟老师提到的“应从汉字构成的角度进行汉字教学”的观点。简单来说，就是通过分析汉字的来源、结构、意思等，来理解和记忆汉字。比如，“山”是象形字，很像山的形状，而以“山”为部首的字，大多也与山有关。

我想到这两年与儿子在国外共同学习汉字的经历，也真切体会到一个学龄前的孩子在几乎脱离中文语境的环境下学汉字有多难。学校没有中文课，街头商店里没有汉字，家里的中文童书没几天就读完了，除了父母之外，很少与中国人交流，家庭学习难以坚持……

对学龄前儿童来说，学写汉字更是一大挑战。有些从小在国外长大的华裔青少年不会写汉字，其中一个重要原因是用得少。所以我决定，在儿子小团上小学之前担任他的汉字老师。

认识汉字结构

来奥地利时，我从国内带了两盒识字卡片，里面包含三四百个常用汉字。卡片正面是汉字，背面是拼音、组词和图形。这套教具的设计理念是，通过建立汉字和图像关系，让汉字更形象和直观，方便孩子记忆。

这在孩子初认汉字时没有任何问题，但随着孩子识字量的增加，它的弊端也就出现了。因为汉字不都是象形字，多数汉字是形声字——一部分表字意，一部分表读音。如果孩子总是看着汉字的样子猜它像什么东西，那就会出现分不清“我”和“找”的情况，因为它们看起来实在太像了。

我教小团认识汉字结构，让他观察汉字由几部分组成，哪部分是已经认识的，不同的部首代表什么意思，试着根据部首猜字的意思。小团也学会了思考——“如”的部首是“女”还是“口”？“输”为什么是车字旁？为什么月字旁能表示“身体部位”和“月亮”两个意思？四点底代表“火”，为什么“燕”和“熊”也有四点底？

有一次，小团学到“牙”字。我说“‘牙’字加上部首可以变成好多字”，他有了兴趣。我先写了“芽”，他根据部首猜到是“发芽”的“芽”。他写了“蚜”，我故作思索，说“一定是个虫子吧”，他笑着说“对呀，蚜虫嘛”，他又写了“蚜”，我说“不认识，一起查查字典吧”。一查字典，我们才发现，还有“呀”“佻”“桡”等。这种“学一知三”的办法真是既高效又有趣。

由“会写”到“会用”

去年，小团有了专业的语文老师。在老师的辅导下，他认识了更多的汉字，学会了正确的写字姿势，还学会了写句子和日记。这时，我的作用就是帮他检查和复习。

最常见的复习方式就是听写。但是听写只能达成“会写”，不能实现“会用”。小团写句子时，经常混淆同音字。比如，会写“泼水节”，但不会写“活泼”的“泼”；会写“经常”，但不会写“经过”的“经”。如果这时还让孩子分析字源，就不现实了。

遇到这种情况，最好的解决办法就是让孩子写日记。使用语言是学习语言的“捷径”，而汉字正是语言的载体。当孩子主动把汉字放在熟悉的情景中时，会加深对汉字的印象。

巧设游戏寓教于乐

现在的教育理念都强调“寓教于乐”，就连对外汉语的成人课堂上也会安排游戏时间。

我和小团也不例外，有时候会玩儿“一个比划一个猜”的游戏(一个人表演卡片上的字，其他人猜是什么字)、词语接龙(练习组词)游戏以及根据纸条线索寻宝(室内游戏，练习写纸条和合理安排线索)等。

出字谜也不错。小团把“金”写成了“全”，我



作者给儿子准备的汉字教学图。

便给他出了个字谜——“全差这两点”；“相”呢，就是“二木(目)不成林”。他也出了字谜——“两口不分开，我猜到是‘日’。我接着问他：‘‘日’字加一笔，能变成9个不同的字，你能写出几个？”

有一次，小团写“爬”字时，把左边写成了“瓜”，我就跟他开玩笑说：“别人爬都是用爪子，你爬的时候要抱着西瓜”，他就记住了。他总是把“鸟”的第一笔写成向右的“小捺”，我就找了鸟的图片，还带他去真正的鸟，让他观察鸟头上的羽毛到底朝哪个方向，从此以后，“鸟”字再也没写错过。

每次做游戏时，小团都不觉得是在学习，这样的反馈效果我很高兴，但同时又想到，游戏要有度，随着孩子年龄的增长，学习任务增加，“寓教于乐”应该调整常规练习与游戏的时间比。

所以，我也会严格要求他坚持练字、写日记。在磨合和矛盾中，小团渐渐长大。前几天偶然翻到他1年前写的歪歪扭扭的汉字，才恍然发现，不知不觉中，孩子已经成长了许多。

(寄自奥地利)